

**III открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников**

«Высший пилотаж - Пенза» 2021

Секция «Лингвистика – иностранные языки»

**Анализ фонетических и грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни» на примере речевого портрета героини пьесы Б. Шоу
«Пигмалион»**

Исследовательская работа

Автор: Копылова Лада,
обучающаяся 11 «А» класса
МБОУ «СОШ №220»
г. Заречного Пензенской области
Научный руководитель-
Горбунова А.В., учитель английского языка
МБОУ «СОШ №220»
г. Заречного Пензенской области.

Пенза

2021

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Обзор литературы	4
Глава 2. Методика исследования	8
Глава 3. Степень разработанности проблемы	9
Глава 4. Результаты исследования	9
Заключение	14
Список литературы	15
Приложение №1	16
Приложение №2	17
Приложение №3	18
Приложение №4	19
Приложение №5	20
Приложение №6	21
Рецензия.....	22

Введение

*Как человека можно распознать по обществу,
в котором он вращается, так о нём можно
судить и по языку, которым он выражается.*

Свифт Джонатан

Является ли человек изменяемым существом? Насколько речь влияет на человеческую жизнь? Что дает человеку правильное произношение? Достаточно ли научиться правильно говорить, чтобы изменить социальное положение? Эти проблемы решает Бернард Шоу в своей пьесе «Пигмалион». Откровенно говоря, данные вопросы актуальны и в наше время. Заинтересовавшись столь актуальными для нас вопросами, в своей исследовательской работе мы получили ответы на них. Источником нашего исследования стала классическая английская литература, а именно пьеса Б. Шоу «Пигмалион».

Данный выбор не случаен, ведь основной **целью** данного произведения является передача индивидуальных особенностей речи главной героини, являющихся показателем её социального статуса и уровня образованности. Безусловно, современный английский язык имеет множество территориальных и социальных вариантов, различающихся на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, синтаксическом, лексическом.

В нашем исследовании нас заинтересовали фонетические и грамматические особенности речи главной героини пьесы. Изучив разные источники по данной теме, мы не встретили среди них преобразованных в соответствующую норму литературного употребления данных особенностей. Считаем, что в этом и будет заключаться **новизна** нашего исследования. В связи с вышесказанным, выбранная тема представляется весьма **актуальной**.

Объектом исследования нашей работы выступают фонетические и грамматические особенности лондонского просторечия «кокни» в речи героини.

Предметом исследования является книга для чтения «Пигмалион» для 9 класса под редакцией Ю. Е. Ваулиной серии «Английский в фокусе». (7-е издание, 2018 г)

Цель работы – выявить фонетические и грамматические особенности употребления лондонского просторечия «кокни» в речи героини. Цель достигается последовательным решением следующих **задач**:

- провести анкетирование среди обучающихся 9 – 11 классов и проанализировать полученные результаты. Наша цель – выяснить, знают ли обучающиеся термин «кокни», его происхождение и особенности.
- изучить литературу по данной теме;
- найти и проанализировать фонетические и грамматические особенности лондонского просторечия «кокни» в речи героини;
- преобразовать полученные особенности в литературную норму;
- составить сопоставительный анализ речевого портрета героини пьесы.

Гипотеза исследования - мы предполагаем, что грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни» в речи героини будет больше, чем фонетических, так как пьеса¹ – это драматический жанр, полностью основанный на диалогах. Героиня пьесы принадлежит к рабочему классу, следовательно в ее речи присутствуют отклонения от литературной нормы.

Методы исследования – анализ, сравнение, обобщение, анкетирование.

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении представления о фонетических и грамматических особенностях лондонского просторечия «кокни», его значимости, что помогает глубже раскрыть художественный замысел произведения.

Практическая значимость состоит в возможности применения результатов исследования в школе на уроках английского языка с целью формирования «правильных» фонетических и грамматических навыков.

Глава 1. Обзор литературы

1.1. Пьеса «Пигмалион»

*The English have no respect for their language, and will not teach their children to speak it. They spell it so abominably that no man can teach himself what it sounds like. It is impossible for an Englishman to open his mouth without making some other Englishman hate or despise him. German and Spanish are accessible to foreigners: English is not accessible even to Englishmen.*²

¹ Пьеса (С. И. Ожегов, толковый словарь) – драматическое произведение для театрального представления. [11]

² Англичане не уважают родной язык и упорно не желают учить детей говорить на нем. Написание слов у них столь чудовищно, что человеку не научиться самому произносить их. Ни один англичанин не откроет рта без того, чтобы не вызвать к себе ненависти или презрения у другого англичанина. Немецкий и испанский языки вполне доступны иностранцам, но английский недоступен даже англичанам. Б. Шоу[12]

«Пигмалион» одна из самых известных пьес Бернарда Шоу³, написанная в 1912 году. (Приложение №1) Оригинальность, остроумие и демократический дух пьесы, отражавшей глубокие и острые социальные проблемы, обеспечили ей огромную популярность во многих странах, пьеса пользуется успехом и в наши дни. [13] (Приложение №2)

Работая над пьесой, он ориентировался на античный миф о скульпторе Пигмалионе, изваявшем статую Галатее. Потрясенный красотой собственного творения художник умоляет Афродиту оживить мраморную фигуру. Галатее обретает душу, становится прекрасной женщиной, счастливой супругой Пигмалиона. Однако Б. Шоу весьма далек от послушного повторения образов и ситуации античного мифа, напротив, они парадоксально преобразованы в его пьесе. Галатее -Элиза, по замыслу драматурга XX века, никогда не будет женой Пигмалиона -Хиггинса. Счастливый конец невозможен.

Пьеса рассказывает о лондонском профессоре фонетики Генри Хиггинсе, который заключил пари со своим приятелем, полковником Пикерингом. По условиям пари, Хиггинс должен за шесть месяцев обучить цветочницу Элизу Дулиттл произношению, принятому в высшем обществе, и на светском приёме суметь представить её как герцогиню. Персонажами пьесы «Пигмалион»⁴ являются Элиза Дулиттл, Генри Хиггинс и полковник Пикеринг.

Элиза Дулиттл, цветочница, происходит из низшего слоя общества и говорит со стойким просторечием «кокни», который характеризуется самым нелитературным английским. Б. Шоу описывает её следующим образом: «Её никак нельзя назвать привлекательной. Ей лет восемнадцать - двадцать, не больше. На ней чёрная соломенная шляпа, волосы её какого-то мышиного цвета, не встречающегося в природе: тут явно необходимы вода и мыло. Без сомнения, она по-своему чистоплотна, однако рядом с дамами решительно кажется замарашкой».

Генри Хиггинс, профессор фонетики. Зарабатывает на жизнь, обучая богатый класс людей аристократическому произношению, благодаря чему они рассчитывают войти в светское общество. Б.

³ Б. Шоу (26.07.1856 – 02.11.1950, Дублин, Великобритания) - выдающийся ирландский драматург и романист, лауреат Нобелевской премии в области литературы и один из наиболее известных ирландских литературных деятелей. [6]

⁴ У термина «Пигмалион» существуют разные значения: персонаж древнегреческой мифологии; персонаж античной мифологии, образ которого восходит к реальному царю Тира; немой короткометражный фильм Жоржа Мельеса, 1903 год; пьеса Бернарда Шоу; британский художественный фильм 1938 года по сценарию Бернарда Шоу; телеспектакль Малого театра по пьесе Бернарда Шоу; астероид из группы Амуров; кратер на астероиде Эрос. [14]

Шоу характеризует его следующим образом: «Крепкий, полнокровный, завидного здоровья мужчина лет сорока или около того; на нем чёрный сюртук, какие носят адвокаты и врачи, крахмальный воротничок и чёрный шёлковый галстук. В сущности, несмотря на свой возраст и комплекцию, он очень похож на неугомонного ребёнка, шумно и стремительно реагирующего на всё, что привлекает его внимание, и, как ребёнок, нуждается в постоянном присмотре, чтобы нечаянно не натворить беды».

В своем диалоге с полковником Пикерингом о Элизе Дулиттл он сказал так: «Вы видите здесь создание с её английским: этот английский будет держать её в бедности до конца её дней. Хорошо, сэр, за шесть месяцев я сделаю из нее герцогиню на вечеринке посла в саду. Я даже смогу дать ей место горничной или продавца магазина, которое требует лучшего английского. Это те самые вещи, которые я делаю для миллионеров. И для этого мне нужно проделать львиную долю работы над фонетикой».

Пикеринг, полковник, «приятный тип старого армейца». Образцовый джентльмен. Элиза в конце пьесы признаётся ему, что именно учтивость Пикеринга сыграла решающую роль в её преображении: «Знаете, когда по -настоящему началось моё воспитание?.. В тот день, когда я впервые пришла на Уимпол - стрит и вы назвали меня мисс Дулиттл. С этой минуты я начала уважать себя... Вы разговаривали со мной стоя, снимали передо мной шляпу, пропускали меня в дверях... Разница между леди и цветочницей заключается не только в умении одеваться и правильно говорить – этому можно научить, и даже не в манере вести себя, а в том, как себя ведут с ними окружающие». [3] [4]

Пьеса показывает, как Элиза борется сама с собой, чтобы поднять свой уровень образования. Хиггинс обучает её великосветскому произношению, у Пикеринга, безупречного джентльмена, она заимствует светские манеры. Одновременно, и неожиданно для Хиггинса, она приобретает чувство собственного достоинства.

1.1. Происхождение лондонского просторечия «кокни»

...London children are deliberately taught to speak hideously by teachers who speak that way themselves. I have passed a public elementary school and heard a class of children chusing the alphabet as follows: I, Ber-ee, Cer-ee, Der-ee, Er-ee, Aff, Jer-ee, Iche, Awy, Ji, Ki, Al...⁵

Shaw's spelling of what he heard as he passed a Cockney elementary school

Начнем с того, что Бернард Шоу имел широкие познания в различных социалектах по двум главным причинам: во - первых, он очень интересовался вопросами фонетики, а во -вторых, Шоу,

⁵ ... такому скверному произношению детей Лондона обучают в школе учителя, которые являются носителями Кокни и сами говорят неправильно. Однажды, я проходил мимо общеобразовательной начальной школы и услышал, как класс повторял хором алфавит и звучал он примерно так: кэ, лэ, мэ, нэ...» Этот алфавит был записан Шоу [12]

будучи уличным оратором, имел обширный опыт общения с рабочим классом. Поэтому ему без труда удалось уловить и передать особенности лондонского городского просторечия «кокни». [9]

Лондонское городское просторечие «кокни» («cockney») предположительно появилось в середине XIX века в 1840-х годах в восточной части Лондона – Ист - Энде. Этот район был традиционно заселен представителями средних и низших слоев населения. Первоначально термин кокни относился только к жителям окрестностей церкви Святой Марии – Ле - Боу - района Лондона, где был слышен звон колоколов этой церкви. Истинным «кокни» считался тот, кто родился в пределах слышимости этих колоколов. [2] [8]

Английское слово «кокни» («cockney») произошло от «cock's egg», что означает петушиное яйцо. Существует несколько теорий, почему это название прикрепило к жителям Лондона:

- термин происходит от староанглийского слова «snays» (досл. яйца). «Cock's snays» называли людей, которые держатся близко к родному дому (гнезду) и существуют своей обособленной группой;

- жители сельской Англии считали, что горожане плохо питаются и едят в основном «петушиные яйца». Имя это приклеилось к лондонцам из низов;

- название «петушиное яйцо» стало презрительным наименованием жителей Лондона, так как они ничего не делали, и были пустыми, как петушиные яйца; [10]

- слово «cockney» своим появлением обязано истории, связанной с лондонским простолюдином, очутившимся в деревне. Услышав лошадиное ржание, он воскликнул: - Lord! How that horse laughs! (Дословно: Боже, как смеется эта лошадь!) Один из жителей деревни, стоящий рядом, поправил его, сказав, что звук, который издает лошадь, называется «ржание» (по англ. neighing). На следующее утро же, услышав, как кукарекает петух, лондонец, чтобы показать, что он усвоил вчерашний урок, радостно сказал ему: «Do you hear how the COCK NEIGHS!» (cockneighs = cockney) (Дословно: Ты слышишь, как ржет петух?) [2]

Как правило, это были низшие слои английского общества, обитатели трущоб: рабочие, уличные торговцы, кораблестроители, ремесленники, мелкие воришки и мошенники. Особая лексика и необычное произношение стали чем-то вроде секретного языка, который позволял «посвященным» запутывать и даже обманывать посторонних людей, полицейских и прочих любителей подслушивать чужие разговоры.

Примечательны праздничные наряды, в которые и по сей день облачаются некоторые «кокни» — шляпы с яркими перьями, платья и костюмы, расшитые перламутровыми пуговицами; за это их называют «жемчужными королями и королевами». Традиция связана с лондонскими уличными торговцами, имевшими обычаем броско одеваться и расшивать одежду рядами перламутровых пуговиц, что стало для них своеобразным способом отличать в толпе «своих». [2] [14]

1.2. Особенности лондонского просторечия «кокни»

Безусловно, главным отличием лондонского городского просторечия «кокни» от литературного английского языка является фонетика и грамматика. [10]

Фонетические особенности лондонского просторечия «кокни»

1. Замена звуков
2. Использование «**ain't**» вместо «**isn't**» или «**am not**»
3. Пропуск звука [h]
4. Произношение звука [θ] как [f] и [ð] как [v]
5. Превращение [aʊ] в [æ:]
6. Использование рифмованного сленга

Грамматические особенности лондонского просторечия «кокни»

1. Повторение
2. Двойное отрицания
3. Употребление **Ain't** вместо отрицательной формы служебного глагола **have**
4. Служебный глагол **have** часто опускается в предложениях с **Present Perfect**
5. Неправильное употребление времен английского языка
6. Использование формы **was** вместо **were** во втором лице, а также использование **is** с существительными во множественном числе
7. Использование формы **ain't** вместо **is not** и других форм глагола **to be** в настоящем времени
8. Просторечные слова и выражения

Глава 2. Методика исследования

Для достижения цели исследования мы использовали простые и специальные методы познания. На начальном этапе мы изучили специальную литературу по теории вопроса, проанализировали и отобрали необходимый материал. [5] [7] [8]

Опираясь на теоретические данные, мы нашли в пьесе фонетические и грамматические особенности лондонского просторечия «кокни» в речи героини. Результаты представлены в виде таблиц и диаграмм. (Таблица №1, №2. Приложение №3) С помощью математического обсчета мы сравнили по процентному соотношению каких особенностей в речи героини присутствует больше. Далее преобразовали полученные результаты в соответствующую норму (правильные фонетические и грамматические формы английского языка) литературного употребления. Также нами был проведен сопоставительный анализ речевого портрета героини по процентному соотношению до и после встречи с профессором Хиггинсом. Полученные данные мы оформили в виде диаграмм. (Приложение №4)

Работая над данным исследованием, мы провели опросный метод (анкетирование), практической целью которого было выяснить, знают ли обучающиеся термин «кокни», его происхождение и особенности. Результаты анкетирования вы можете увидеть в диаграмме. (Приложение №5) Анкетирование в качестве метода исследования было выбрано в связи с тем, что оно максимально соответствует цели и задачам работы. [1]

При сборе данных и последующей их обработке нами учитывался возраст обучающихся. Выборка составила 100 человек: обучающиеся 9 - 11 классов нашей школы, изучающие английский язык. Сбор и обработка данных обучающихся производились в течение 1 недели на уроках английского языка и переменах.

Глава 3. Степень разработанности проблемы

По данной теме имеется различная литература. В толковом словаре С. И. Ожегова мы познакомились с определением ключевых слов нашего исследования – «язык», «слово», «речь», «просторечие», «пьеса». Очень познавательны были для нас книги И. Р. Гальперина, И. В. Арнольд, Т. М. Алексеевой и других авторов.

Речь – это визитная карточка человека. Мы убеждены, что фонетические и грамматические особенности речи присущи для каждого языка и неотъемлемы для лексического состава английского языка в особенности. В настоящее время наблюдается взаимопроникновение языков и культур. Эта тема важна и актуальна. Она имеет достаточно материала для рассмотрения и исследования, так как живой язык и правильность речи – явления постоянно развивающиеся.

Изучив литературу о фонетических и грамматических особенностях лондонского просторечия «кокни» и преобразовав полученные данные в сопоставительный анализ, мы не обнаружили разработок по изучению данной темы. Мы решили провести исследования самостоятельно. Источником для поиска стала книга для чтения «Пигмалион», которая является составной частью учебно – методического комплекта по английскому языку для 9 класса серии «Английский в фокусе» в пересказе Ю. Е. Ваулиной. Мы изучили, проанализировали, преобразовали и составили сопоставительный анализ фонетических и грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни», употребляемого в речевом портрете героини пьесы «Пигмалион». В этом заключается новизна нашего исследования.

Глава 4. Результаты исследования

Фонетические особенности лондонского просторечия «кокни» в речи героини

Таблица №1

Особенности	Характерные для «кокни»	Литературная норма
--------------------	--------------------------------	---------------------------

	фонетические отклонения	
1. Пропуск звука [h]	- <u>Ow</u> ! I ain`'t dirty! (с.14) - <u>Ow</u> ! Freddy, look where you`s going won`t ya? (с. 8) - <u>Ow</u> ! You`re no gentleman, you`re not! (с. 14)	- <u>Oh</u> ! I ain`'t dirty! - <u>Oh</u> ! Freddy, look where you`s going won`t ya? - <u>Oh</u> ! You`re no gentleman, you`re not!
2. Замена звуков	- Thank <u>ya</u> , lady! (с. 9) - Well, there`s rude for <u>ya</u> ! (с. 9)	- Thank <u>you</u> , lady! - Well, there`s rude for <u>you</u> !
3. Использование «ain`'t» вместо «isn`'t» или «am not»	- Ow! I <u>ain`'t</u> dirty! (с. 14)	- Ow! I <u>am not</u> dirty!
4. Произношение звука [θ] как [f] и [ð] как [v]	_____	_____
5. Превращение [aʊ] в [æ:]	_____	_____
6. Использование рифмованного сленга	_____	_____

Таким образом, в книге для чтения Б. Шоу «Пигмалион» мы встретили несколько фонетических особенностей речи героини: пропуск звука [h], замена звуков и использование «ain`'t» вместо «isn`'t» или «am not». Эти фонетические особенности речи Элизы Дулиттл подтверждают ее принадлежность к культуре лондонского просторечия «кокни». На основе изученных теоретических знаний, мы преобразовали характерные для «кокни» фонетические отклонения в речи героини в литературную норму.

Грамматические особенности лондонского просторечия «кокни» в речи героини

Таблица №2

Особенности	Характерные для «кокни» грамматические отклонения	Литературная норма
1. Повторение	- <u>Im</u> come to have lessons, <u>I am</u> . (с.12) - <u>Im</u> a good girl, <u>I am</u> ! (с.14)	Не используем повторение

	<p>- Yor`re a bully, you are! (c.15)</p> <p>- I don`t want never to see him again, I don`t. (c.19)</p> <p>- He`s a disgrace, he is. (c.19)</p>	
2.Двойное отрицание	<p>- I ain`t done nothing wrong! (c.10)</p> <p>- I never said nothing about sixty pounds! (c. 13)</p> <p>- I don`t want never to see him again, I don`t! (c. 19)</p>	<p>- I have done nothing wrong!</p> <p>- I have never said about sixty pounds!</p> <p>- I don`t want to see him again!</p>
3. Ain`t вместо отрицательной формы служебного глагола have.	<p>- I ain`t done nothing wrong! (c.10)</p> <p>- You ain`t heard why I come here yet. (c.12)</p> <p>- I ain`t got sixty pounds! (c.13)</p>	<p>- I haven`t done anything wrong!</p> <p>- You haven`t heard why I come here yet.</p> <p>- I haven`t got sixty pounds!</p>
4.Служебный глагол have часто опускается в Present Perfect.	<p>- All I done is ask the gentleman to buy a flower.(c.10)</p> <p>- I never said nothing about sixty pounds! (c. 13)</p> <p>- I washed my face and hands before I come ... (c.14)</p>	<p>- All I have done is asking the gentleman to buy a flower.</p> <p>- I have never said about sixty pounds!</p> <p>- I have washed my face and hands before I come ...</p>
5.Неправильное употребление времен английского языка	<p>- He done spoil my flowers and didn`t paid me for them.(c.9)</p> <p>- Buy a flower before you goes!(c.11)</p> <p>- Who`d marry me? (c.15)</p>	<p>- He done spoil my flowers and didn`t pay me for them.</p> <p>- Buy a flower before you go!</p> <p>- Who`d married me?</p>
6.Was вместо were во втором лице, а также использование is с существительными во множественном числе	<p>- Ow, Freddy, look where you`s going, won`t ya? (c.8)</p> <p>- ... if you was a gentleman,.....(c.12)</p>	<p>- Oh, Freddy, look where you`re going?</p> <p>- ... if you were a gentleman,</p>

7.ain't вместо is not и других форм глагола to be в настоящем времени	- Ow! I <u>ain`</u> t dirty! (с. 14)	- Oh! I <u>am not</u> dirty!
8.Просторечные слова и выражения	- You won`t see him again <u>in a hurry</u> . (с.19)	- You won`t see him again <u>soon</u> .

Что касается грамматических особенностей речи героини, то проведенный нами анализ показал их большое количество в нашей книге для чтения. Преобладающей особенностью в речи Элизы является повторение, двойное отрицание, употребление Ain't вместо отрицательной формы служебного глагола have, который также опускается в речи героини в предложениях с Present Perfect и, что самое важное на наш взгляд, неправильное употребление времен английского языка.

Благодаря исследованию было выявлено, что в речи Элизы Дулиттл практически не встретишь просторечных слов или выражений, лежащих вне литературной нормы. Героиня оперирует небольшим языковым запасом, что характеризует её как малограмотного человека низшего происхождения. В своей речи она нарушает всевозможные правила грамматики. Более того, Элиза не только не владеет стандартной речью, принятой в светских кругах Лондона, но и невежественна в культурном плане.

На основе грамматики английского языка, источником которой стал учебник по английскому языку «Английский в фокусе» для 9, 10, 11 классов под редакцией Ю. Е. Ваулиной и грамматического сборника для школьников под редакцией Ю. Галицынский, мы преобразовали характерные для «кокни» грамматические отклонения в речи героини в литературную норму.

С помощью математического обсчета мы сравнили по процентному соотношению и определили, что в нашей книге для чтения Б. Шоу «Пигмалион» под редакцией Ю. Е. Ваулиной грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни» в речи героини присутствует больше, чем фонетических. Результаты сопоставительного анализа мы представили в виде диаграмм. (Приложение №4)

На наш взгляд, такое процентное соотношение обусловлено следующими факторами. Как уже ранее нами говорилось, героиня пьесы принадлежит к рабочему классу необразованных людей, следовательно в её речи присутствуют отклонения от литературной нормы. Обусловлено это бедным словарным запасом, невозможностью выразить свои чувства и эмоции и, что самое главное на наш взгляд, не знанием правильных грамматических норм английского языка. Это подтверждают и результаты нашего исследования.

Свою исследовательскую работу мы на этом не остановили. В результате проведенного нами анкетирования в начале работы мы выяснили, что 86% обучающихся 9 – 11 классов, изучающих английский язык, не имеют представления о термине «кокни», его происхождении и особенностях. В связи с этим, мы решили поставить школьный спектакль по пьесе Б. Шоу «Пигмалион» для обучающихся 9 - 11 классов на занятиях в нашем кружке по английскому языку «Счастливый английский».

Уверены, что данная театральная постановка будет способствовать формированию правильных фонетических и грамматических навыков, обеспечит интересным содержательным материалом для совершенствования речевых навыков нашего зрителя и, одновременно с этим, поможет нам глубже раскрыть художественный замысел и авторский стиль пьесы. Убеждены, что в этом и заключается теоретическая и практическая значимость нашей работы.

Источниками для постановки школьной пьесы стали изученный нами материал и сценарий пьесы на английском языке, который находится в нашей книги для чтения. Результаты репетиции школьного спектакля мы представили в виде фотоотчета. (Приложение №6)

Заключение

В нашей работе по данной теме мы провели анкетирование обучающихся, изучили литературу, нашли и проанализировали фонетические и грамматические особенности речи героини, преобразовали полученные особенности в литературную норму и составили сопоставительный анализ речевого портрета Элизы Дулиттл, что полностью соответствует поставленным задачам и цели исследования.

В начале нашего исследования мы выдвинули гипотезу о количественном соотношении особенностей в речи героини. Мы предположили, что встретим в нашей книге для чтения больше грамматических особенностей, чем фонетических. И мы оказались правы. Сопоставительный анализ речевого портрета до встречи Элизы с профессором Хиггинсом показал наличие 18% фонетических и 62% грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни», что доказывает нашу гипотезу.

Таким образом, употребление «кокни» в речи героини служит как стилистическим средством, так и способом воспроизведения атмосферы и особенностей описываемого общества, места и времени.

Подытоживая наше исследование, вернемся к тем вопросам, проблемы которых решает Б. Шоу в своей пьесе. Что общего у этих вопросов? Проанализировав полученный материал, мы получили ответы на них. А вот что думает на этот счет профессор Хиггинс: «Но если бы вы знали, как это интересно – взять человека и, научив его говорить иначе, чем он говорил до сих пор, сделать из него совершенно другое, новое существо. Ведь это значит – уничтожить пропасть, которая отделяет класс от класса и душу от души». [9]

Как показывается и постоянно подчеркивается в пьесе просторечие «кокни» не совместим с существом леди, так же, как и язык леди не может вязаться с существом простой девушки – цветочницы из восточного района Лондона.

Когда Элиза забыла язык своего старого мира, для неё закрылся туда обратный путь. Тем самым разрыв с прошлым был окончательным. Сама она в ходе пьесы ясно отдает себе отчет в этом. Вот что

она рассказывает профессору Пикерингу: «Вчера ночью я бродила по улицам, какая – то девушка заговорила со мной; я хотела ей ответить по – старому, но у меня ничего не вышло».

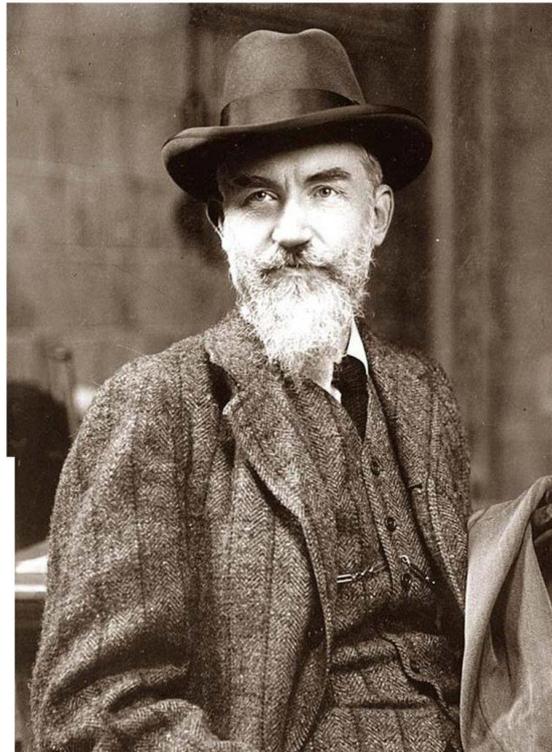
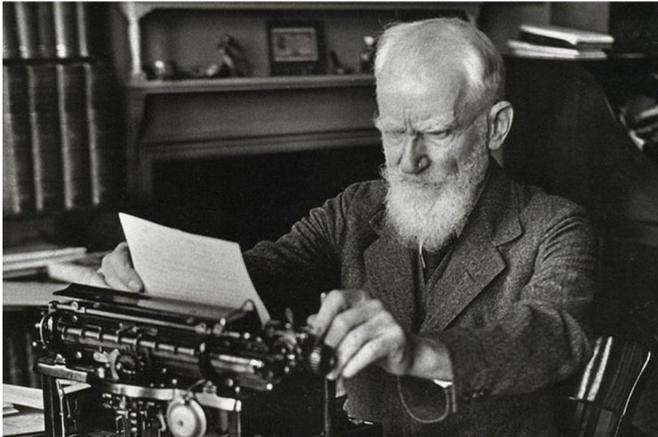
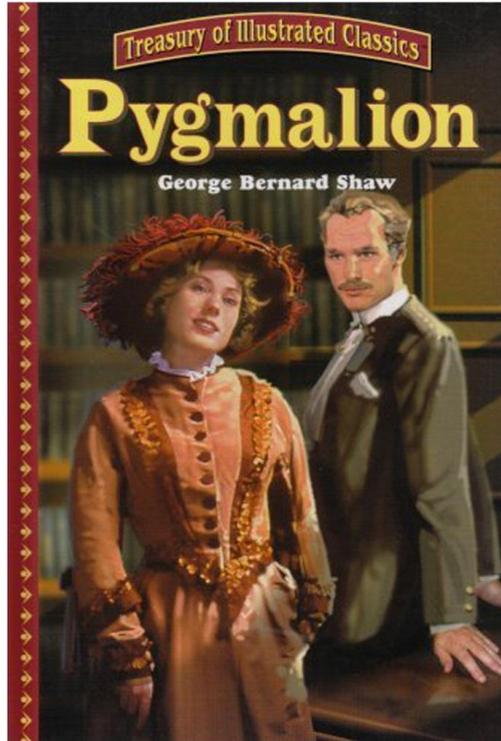
Наша работа может быть использована на уроках английского языка, элективных курсах и в кружках дополнительного образования.

К данной исследовательской работе прилагаются Приложения №1, №2, №3, №4, №5, №6 и презентация. К работе имеется рецензия руководителя МО учителей английского языка МБОУ «СОШ №220» Гурьяновой С. В. В работе уже учтены указанные замечания.

Список литературы и интернет - источников

1. Аванесов В.С. Тесты в социологическом исследовании. М.: Наука, 1982.-199с.
2. Алексеева Т.М. Сленг в системе социальных диалектов //Филологические науки. 2009. №2(4). С. 28-31.
3. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985. – 256с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Издание 2. «Высшая школа», 1973. 304с.
5. Ваулина Ю.Е. Английский язык. Учебник. Просвещение, 2016 г.
6. Ваулина Ю.Е. Английский язык. Книга для чтения. Просвещение, 2018 г.
7. Галицынский Ю. Грамматика английского языка. Сборник упражнений. 2011 г.
8. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. Лексикология английского языка. – М. 1956.- 289с.
9. Гражданская З.Т. Бернард Шоу. Очерк жизни и творчества. М.: Просвещение, 1979.
10. Гэвин Д. Кокни // Обучение за рубежом. 2000. №4.
11. Ожегов С.И. Толковый словарь
12. Wright P. Cockney Dialect and Slang. Учебное пособие L.: Penguin Books, 1981. 154с.
13. <http://www.studing.od>
14. <http://www.britanica.com>

Английский язык. Книга для чтения «Пигмалион». Бернард Шоу



13. A Free Lady

Higgins was determined to talk to Eliza, but he could not find his mother-in-law, so he sat down and prepared to listen to what she had to say.

"Eliza came to me this morning," began Mrs. Higgins. "She told me of the terrible way you may have treated her."

"What?" cried Higgins, jumping up. "That's impossible!"

"It's true, Mr. Higgins," replied Pickering. "She was certainly not looking at Eliza last night. We hardly had a word to her. Higgins, did you really hear after I went to bed?"

"Oh the goodness!" said Higgins. "She is dead and she covers my steps in water!"

"To tell you why," said Mrs. Higgins. "Eliza worked very hard for you. She behaved like a duchess, and yet you don't give her one word of praise. Instead, you talked of how glad you were that it was all over and how good the whole thing had made you in the end."

"Mrs. Higgins is wrong a little," Pickering replied. "Is she very angry?"

"Yes, she went to bed with a headache," said Mrs. Higgins. "But if you promise to behave yourself, I don't see why you should not go to her."

"Higgins and Pickering promised to be pleasant, and when they decided to go to the garden for a while so that the others could sleep properly."

"Eliza entered the room, looking quite as well as usual, showing remarkable signs of recovery."

"How do you do, Professor Higgins?" she asked. "It is good to see you again, Colonel Pickering."

"The two men stared at her dumb with shock."

"Higgins is only this morning, isn't it?" Eliza went on.

"Don't you dare give this girl an inch. I taught it to you and you can't find me. Get your things and come back!"

"Higgins said to me to speak properly and dress properly," answered Eliza calmly, without looking at him. "But the most difference between a lady and a flower girl is how she is treated. I shall always be a flower girl to you because you always treat me like a flower girl and always will. But as Colonel Pickering, I shall always be a lady because he always treats me like a lady and always will."

"But will you forgive Higgins and come back?" asked Pickering gently.

"No, only when you come back to pick up Mr. Higgins and bring him back to me," said Eliza.

"I don't want you back at all!" cried Higgins angrily.

"Yes, yes," said Eliza. "I can do without you. I'll marry Freddy Esplanade. He writes to me once or twice when I don't find him here."

"That young man!" cried Higgins. "He wouldn't get a job even as an errand boy!"

"It is worth it," said Eliza confidently. "It is good to be a teacher of phonetics just the way you!"

"Higgins laughed. "I like you like me, Eliza!" he cried. "You're full of strength. I have really made you into a woman, after all. Oh, by the way, I want you to be some thing for me."

"Naturally, I would be glad to do anything for you," said Eliza, looking sad.

"I should be anxious about the rest of you if you want to be of any use to me," said Mrs. Higgins.

"Pickering! How can I be going to marry Freddy. He has no friends!"

Кадры из пьесы «Пигмалион» в наши дни

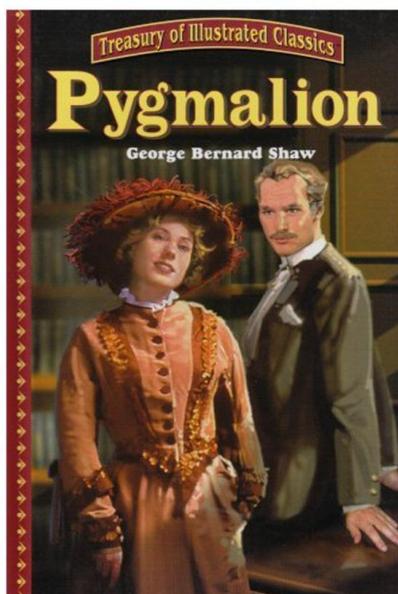
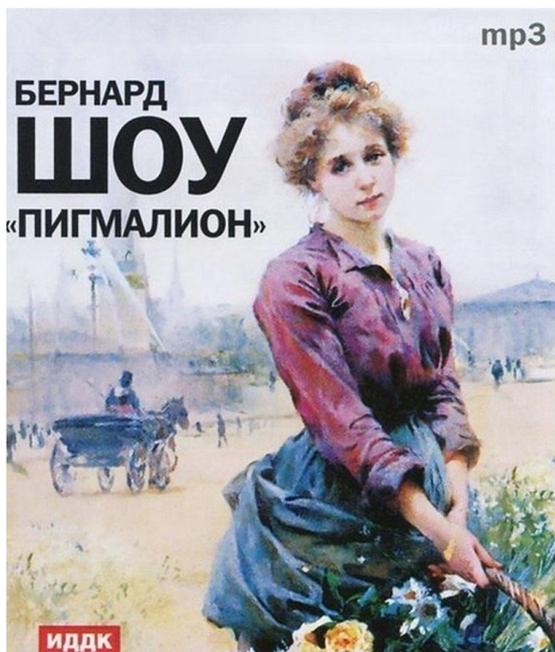


Диаграмма №1

Фонетические особенности лондонского просторечия соскпеу в речи героини

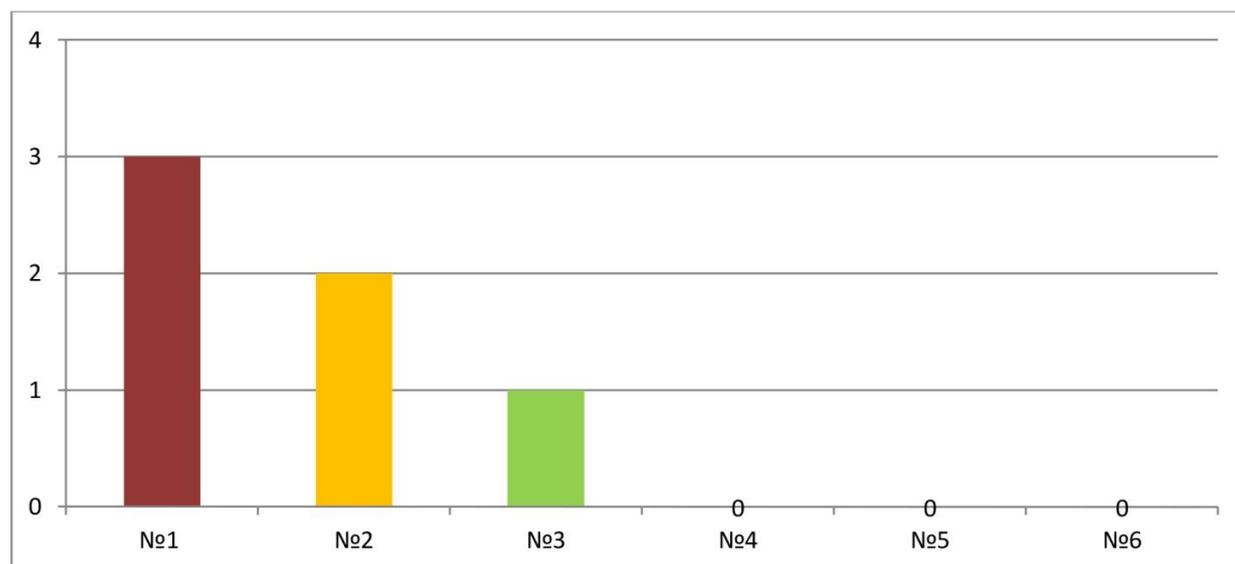


Диаграмма №2

Грамматические особенности лондонского просторечия соскпеу в речи героини

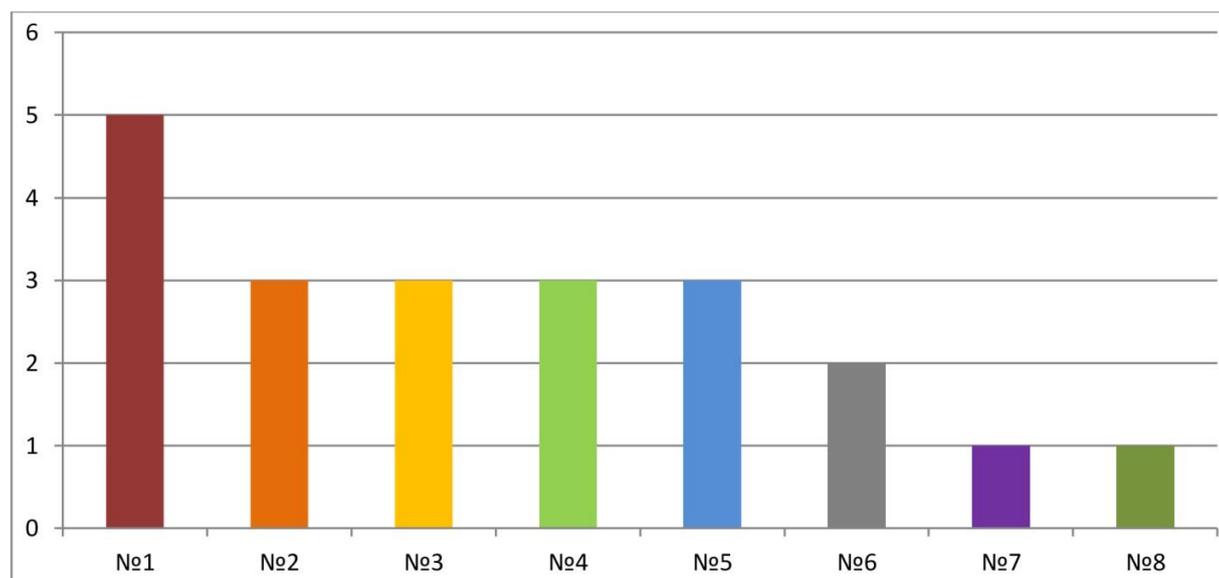


Диаграмма №3

Сопоставительный анализ речевого портрета героини до встречи с профессором Хиггинсом

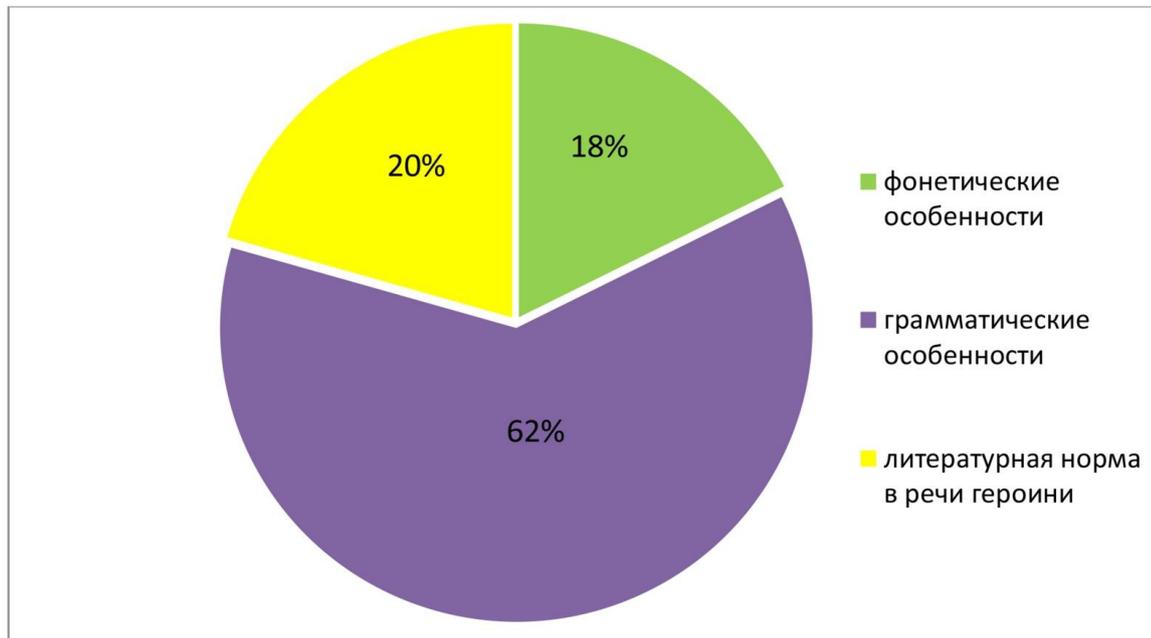
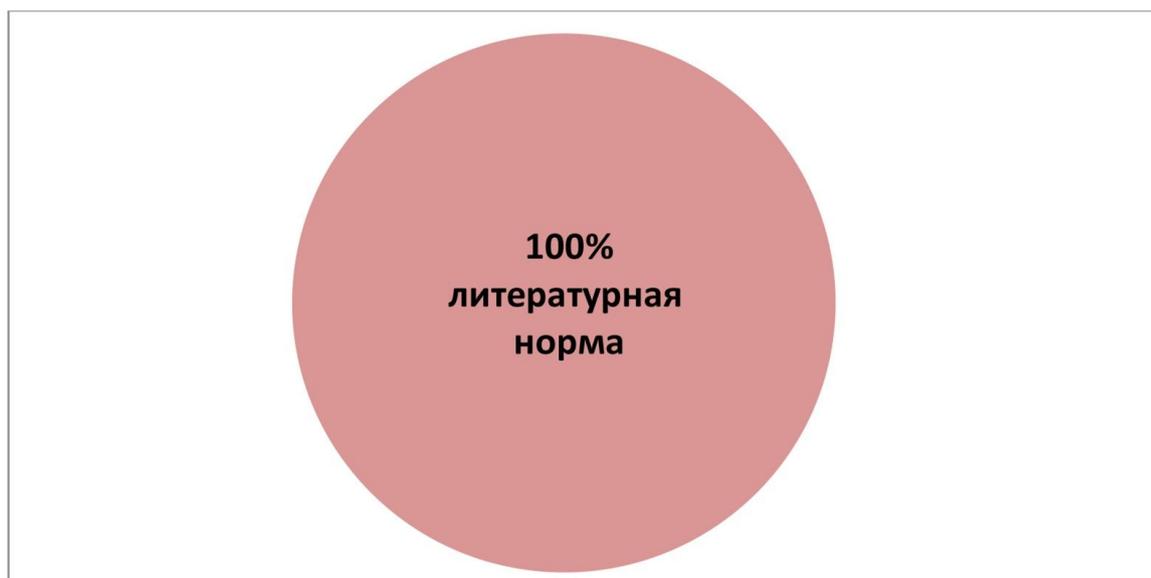


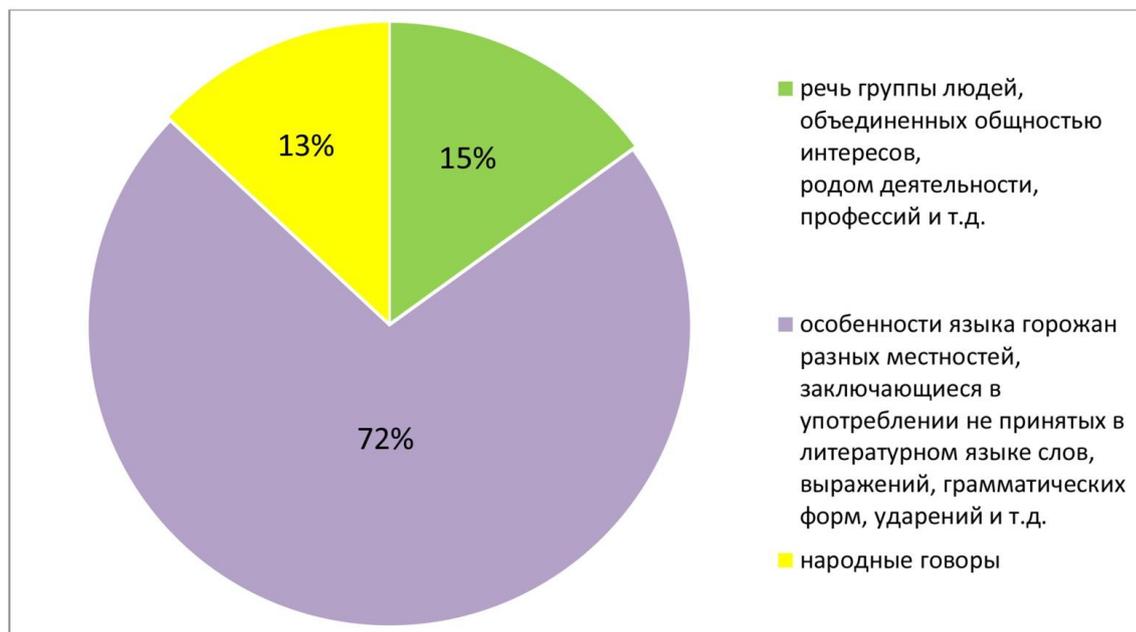
Диаграмма №4

Речевой портрет героини после встречи с профессором Хиггинсом

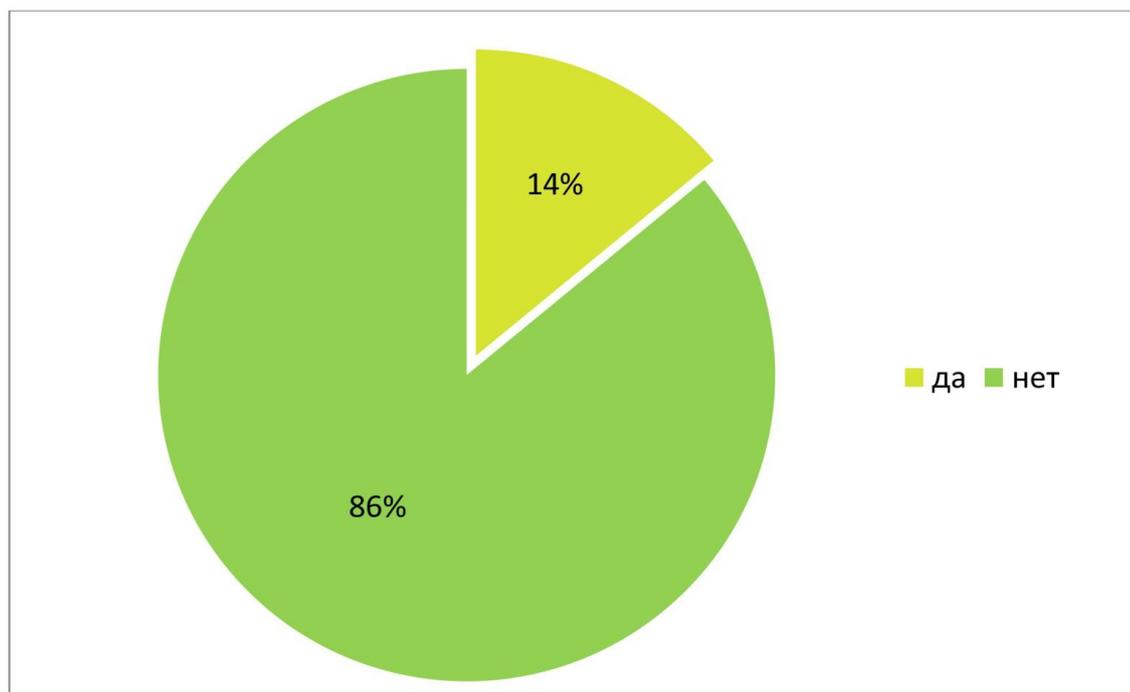


Анкета

1. Что означает слово «просторечие»?



2. Знаете ли Вы про лондонское просторечие «кокни»?



Фотоотчёт репетиций школьного спектакля по пьесе Б.Шоу «Пигмалион»



РЕЦЕНЗИЯ

на научно – исследовательскую работу

обучающейся 11 «А» класса

**МУНИЦИПАЛЬНОГО БЮДЖЕТНОГО ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ
«СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ №220»**

г. Заречного Пензенской области Копыловой Лады Дмитриевны по теме:

**«Анализ фонетических и грамматических особенностей лондонского просторечия «кокни»
на примере речевого портрета героини пьесы Б. Шоу «Пигмалион».**

Тема рецензируемой работы достаточно актуальна в настоящее время, ведь правильность речи является визитной карточкой любого человека. Исследовательская работа структурно грамотно выстроена, логична, имеются введение, постановка цели и задач, основное содержание, выводы, список изученной литературы.

Автором проведена серьезная работа по анализу фонетических и грамматических особенностей главной героини пьесы, а также представлен глубокий и подробный анализ теоретической информации по выбранной теме. В деталях раскрыто само понятие лондонского просторечия «кокни» и в полном объеме раскрыты его особенности.

В своей исследовательской работе Копылова Л. Д. четко сформулировала цель, заострила внимание на постановке конкретных задач. Работа выглядит достаточно содержательной и ёмкой. Наличие ссылок показывает детальную работу с научной литературой.

Представленная работа имеет большой спектр теоретической и практической значимости для обучающихся средних и старших классов на уроках английского языка с целью формирования правильных фонетических и грамматических навыков.

Автор использует общенаучные термины, даёт обоснование выбора темы, приводит аргументы, свидетельствующие о значимости данного исследования, показывает необходимость проведения такой работы с целью глубже раскрыть художественный замысел произведения.

В работе представлены диаграммы, таблицы социологического опроса (анкетирование), иллюстрационный материал в виде фотографий, что позволяет увидеть историческую эпоху тех лет, а также презентация, которая поможет детально познакомиться с данной работой.

К недостаткам можно отнести опечатки заголовков в приложениях. Оформление работы в целом соответствует предъявленным требованиям.

Научный руководитель –

Горбунова Алёна Валерьевна, учитель английского языка
МБОУ «СОШ №220» г. Заречного Пензенской области



Рецензент – Гурьянова С. В.,

руководитель МО учителей английского языка

МБОУ «СОШ №220» г. Заречного Пензенской области



Директор школы А. В. Ефименко

